No. 57205*

Argentina
and
Russian Federation

Agreement between the Government of the Argentine Republic and the Government of the Russian Federation for cooperation in the use of nuclear energy for peaceful purposes. Buenos Aires, 12 July 2014

Entry into force: *23 November 2018 by notification, in accordance with article 16*

Authentic texts: *English, Russian and Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Argentina, 24 May 2022*

**No UNTS volume number has yet been determined for this record. The Text(s) reproduced below, if attached, are the authentic texts of the agreement /action attachment as submitted for registration and publication to the Secretariat. For ease of reference they were sequentially paginated. Translations, if attached, are not final and are provided for information only.*

Argentine
et
Fédération de Russie

Accord entre le Gouvernement de la République argentine et le Gouvernement de la Fédération de Russie pour la coopération dans l'utilisation de l'énergie nucléaire à des fins pacifiques. Buenos Aires, 12 juillet 2014

Entrée en vigueur : *23 novembre 2018 par notification, conformément à l'article 16*

Textes authentiques : *anglais, russe et espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Argentine, 24 mai 2022*

**Aucun numéro de volume n'a encore été attribué à ce dossier. Les textes disponibles qui sont reproduits ci-dessous sont les textes originaux de l'accord ou de l'action tels que soumis pour enregistrement. Par souci de clarté, leurs pages ont été numérotées. Les traductions qui accompagnent ces textes ne sont pas définitives et sont fournies uniquement à titre d'information.*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT
BETWEEN
THE GOVERNMENT OF THE ARGENTINE REPUBLIC
AND
THE GOVERNMENT OF THE RUSSIAN FEDERATION
FOR COOPERATION IN THE USE OF NUCLEAR ENERGY FOR PEACEFUL PURPOSES

The Government of the Argentine Republic and the Government of the Russian Federation hereinafter referred to as the "Parties",

based on friendly relations existing between both states,

recognizing that both states are the Member-States of the International Atomic Energy Agency (IAEA) and the parties to the Treaty on Non-Proliferation of Nuclear Weapons, done on July 1, 1968, the Vienna Convention on Civil Liability for Nuclear Damage, done on May 21, 1963, the Convention on the Physical Protection of Nuclear Material, done on October 26, 1979, the Convention on Early Notification of a Nuclear Accident, done on September 26, 1986, the Convention on Nuclear Safety, done on June 17, 1994, the Convention on Assistance in case of a Nuclear Accident or Radiological Emergency, done on September 26, 1986, and the Joint Convention on the Safety of Spent Fuel Management and the Safety of Radioactive Waste Management, done on September 5, 1997,

taking into account the Agreement between the Union of Soviet Socialist Republics and the International Atomic Energy Agency on the Application of Safeguards in the Union of Soviet Socialist Republics, done on February 21, 1985, as well as the Additional Protocol between the Russian Federation and the International Atomic Energy Agency to the Agreement between the Union of Soviet Socialist Republics and the International Atomic Energy Agency on the Application of Safeguards in the Union of Soviet Socialist Republics, done on March 22, 2000,

taking into account the Agreement between the Argentine Republic, the Federative Republic of Brazil, the Brazilian-Argentine Agency for Accounting and Control of Nuclear Materials and the International Atomic Energy Agency for the Application of Safeguards, done on December 13, 1991, as well as the Protocol to this Agreement, done on December 13, 1991,

acknowledging that the use of nuclear energy for peaceful purposes and assurance of nuclear and radiation safety are important factors in ensuring the social and economic development of both states,

desiring to further enhance the friendly relationship and mutual understanding between both states by developing nuclear energy for peaceful uses,

have agreed as follows:

Article 1

The Parties shall cooperate in the development of nuclear energy for peaceful purposes in accordance with the needs and priorities of the respective national nuclear programs of the Parties` states.

Cooperation shall be in accordance with the provisions of this Agreement and legislations of the Parties' states.

Article 2

The Parties may implement cooperation in the following areas:

basic and applied research in the field of the use of nuclear energy for peaceful purposes;

design, construction, operation and decommissioning of nuclear power plants and nuclear research reactors including water desalination systems;

nuclear fuel cycle for nuclear power plants and nuclear research reactors;

management of radioactive waste without its entering to the territory of any of the Parties` states;

nuclear and radiation safety, emergency response;

nuclear and radiation safety regulation, monitoring of physical protection of nuclear facilities, radiation sources, storage areas, nuclear and radioactive material;

production and application of radioisotopes in industry, medicine and agriculture;

education and training of experts in the field of nuclear physics and nuclear energy;

other areas of cooperation that may be agreed upon by the Parties in writing through diplomatic channels.

Article 3

Cooperation stipulated in Article 2 of this Agreement is implemented in the following ways:

concluding agreements (contracts) that determine the scope of cooperation, the rights and obligations of parties to the agreements (contracts), and financial and other terms of cooperation in accordance with the legislations of the Parties' states including issues of the transfer of nuclear material, material, equipment, components, and technology in one or more of the areas stipulated in Article 2 of this Agreement;

establishment of joint working groups for the implementation of specific projects and scientific research;

exchange of experts;

organization of scientific workshops and symposia;

assistance in the training of scientific and technical personnel;

exchange of scientific and technical information.

Cooperation also may be implemented in other forms that may be agreed upon by the Parties in writing through diplomatic channels.

Article 4

The Parties shall facilitate for each other the transfer of nuclear material, material, equipment, components and technology to implement joint programs in the use of nuclear energy for peaceful purposes. Such transfer is carried out in accordance with the legislations of the Parties' states.

Article 5

The Parties agree that words used in this Agreement shall have the meaning as defined in the IAEA document "Communication Received from the Permanent Mission of the United States of America to the International Atomic Energy Agency regarding Certain Member States' Guidelines for the Export of Nuclear Material, Equipment and Technology" (INFCIRC/254/Rev.11/Part 1) as amended from time to time. Any subsequent amendment shall be valid under

this Agreement only if the two Parties inform each other in writing through diplomatic channels that they accept such amendment.

Article 6

Each Party shall designate competent authorities for the purpose of this Agreement:

for the Russian Party - the State Atomic Energy Corporation "Rosatom" and the Federal Service for Ecological, Technological and Atomic Inspectorate (for the area concerning nuclear and radiation safety regulation, oversight of physical protection of nuclear facilities, radiation sources, storage areas, nuclear and radioactive material),

for the Argentine Party - The National Atomic Energy Commission "CNEA" (for the area concerning research and development on the fields of nuclear fuel cycle, research reactors, mining, waste management, human resources training, decommissioning and as advisor of the Government on the Nuclear Policy), the Nuclear Regulatory Authority "ARN" and Nucleoeléctrica Argentina S.A. - "NASA" (for the area concerning design, construction and operation of nuclear power plants), in accordance with their respective competences.

The Parties shall promptly notify each other in writing through diplomatic channels in case they designate another Competent Authority, change its name or functions.

Article 7

Cooperation in the areas stipulated in the Article 2 of this Agreement shall be implemented by organizations authorized by the Competent Authorities through concluding agreements (contracts) that determine the scope of cooperation, the rights and obligations of parties to the agreements (contracts), and financial and other terms of cooperation.

Article 8

Information classified as a state secret by the Russian Federation and as a state secret by the Argentine Republic shall not be transferred under this Agreement.

Information transferred under this Agreement or created from the implementation thereof and regarded by the transferring Party as confidential shall be clearly identified as such.

The Party transferring the information under this Agreement shall mark such information in the Russian language as «конфиденциально» and in the Spanish language as "confidencial".

The Party receiving information marked in the Russian language as «конфиденциально» and in the Spanish language as "confidencial" shall

protect it at a level equivalent to the level of protection applied by the transferring Party to such information. Such information shall not be disclosed or transferred to a third party without the written consent of the transferring Party.

The Parties shall limit as much as possible number of individuals having access to information which the transferring Party regards as due to be kept confidential.

Such information shall be treated in the Russian Federation as official information of limited distribution. Such information shall be protected in accordance with the legislation, rules and regulations of the Russian Federation.

Such information shall be treated in the Argentine Republic as confidential information of limited distribution and shall be protected in accordance with the legislation, rules and regulations of the Argentine Republic.

All information transferred under this Agreement shall be used exclusively in accordance with this Agreement.

Article 9

The Parties under this Agreement shall export nuclear materials, equipment, special non-nuclear material, respective technology and items of dual purpose in accordance with the obligations of the Parties` states arising from Nuclear Non-Proliferation Treaty, done on July 1, 1968 and other International Treaties and Agreements within the framework of the multilateral mechanisms of export control to which the Russian Federation and (or) the Argentine Republic are Parties.

The nuclear materials, equipment, special non-nuclear material and related technology as well as nuclear and special non-nuclear material, facilities and equipment produced thereof or as a result of their use, transferred under this Agreement shall:

not be used for the manufacturing of nuclear weapons and other nuclear explosive devices or any other military purpose;

be under the IAEA safeguards in accordance with the Agreement between the Union of Soviet Socialist Republics and the International Atomic Energy Agency for the Application of Safeguards in the Union of Soviet Socialist Republics, done on 21 February 1985 and the Additional Protocol between the Russian Federation and the International Atomic Energy Agency to the Agreement between the Union of Soviet Socialist Republics and the International Atomic Energy Agency on the Application of Safeguards in the Union of Soviet Socialist Republics, done on March 22, 2000, in the case of the Russian Federation where it is applicable;

be under the IAEA safeguards in accordance with the Agreement between the Argentine Republic, the Federative Republic of Brazil, the Brazilian-Argentine Agency for Accounting and Control of Nuclear Materials and

the International Atomic Energy Agency for the Application of Safeguards, done on December 13, 1991, as well as the Protocol to this Agreement, done on December 13, 1991, in the case of the Argentine Republic;

be provided with physical protection measures at a level not lower than the levels recommended by the IAEA document «Nuclear Security Recommendations on Physical Protection of Nuclear Material and Nuclear Facilities» (INFCIRC/225/Rev.5), as amended from time to time;

be re-exported or transferred from the jurisdiction of the Parties` states to any other state only on the conditions, stated in this Article;

nuclear material transferred under this Agreement shall not be enriched to 20 percent or more in isotope of uranium-235 and shall not be chemically reprocessed without prior written consent of the Parties, made in accordance with the legislation of the Parties` states.

Material of dual purpose and related technology used for nuclear purposes, received from one of the Parties` states under the Agreement and any reproduced copies thereof shall:

be used only for declared purposes that are not connected with activities of manufacturing nuclear explosive devices;

not be used to carry out any activities in the field of nuclear fuel cycle that are not subject to the IAEA safeguards under the relevant safeguards agreements;

not be copied, modified, re-exported or transferred to a third party without written consent of the Competent Authorities of the transferring Parties, made in accordance with the legislations of the Parties` States.

The Parties agree to cooperate on the issue of export control of nuclear materials, equipment, special non-nuclear material and relevant technology as well as items of dual purpose. Control of the use of supplied nuclear materials, equipment, special non-nuclear material and relevant technologies as well as nuclear and non-nuclear materials, facilities and equipment produced thereof or as a result of their use shall be as agreed upon by the Parties.

Article 10

Under the terms of this Agreement the Parties agree not to transfer facilities and technologies for chemical reprocessing of irradiated fuel, uranium enrichment to 20 percent or more, heavy water production, their major components or any items produced thereof, as well as uranium enriched to 20 percent or more, uranium-235, plutonium and heavy water.

Article 11

The Parties shall establish a Joint Coordination Committee that consists of the representatives designated by the competent authorities of the Parties to monitor the implementation of this Agreement.

The meetings of the Joint Coordination Committee shall be held as appropriate alternately in the Russian Federation and the Argentine Republic as agreed by the competent authorities of the Parties.

Article 12

Liability for nuclear damage arising from the implementation of this Agreement shall be determined in accordance with the Vienna Convention on Civil Liability for Nuclear Damage, done on May 21, 1963.

Article 13

Issues of protection, distribution and transfer of rights for intellectual property under this Agreement shall be determined in agreements (contracts) concluded in accordance with Article 7 of this Agreement. The Parties shall assure effective protection and distribution of the rights to intellectual property transferred under this Agreement or created through the implementation thereof in accordance with the legislations of the Parties` States and international treaties the Russian Federation and the Argentine Republic are the parties to.

Article 14

The present Agreement shall not interfere with the rights and obligations of either Party arising from other international treaties it is the party to.

Article 15

The Parties shall settle all disputes arising from the implementation and (or) interpretation of this Agreement by consultations or negotiations between competent authorities of the Parties unless otherwise mutually agreed upon by the Parties.

Should any discrepancy between the provisions of this Agreement and the agreements (contracts) in the frame of this Agreement arise, provisions of this Agreement shall prevail.

Article 16

The Agreement shall enter into force on the date of the receipt of the last written notification by the Parties through diplomatic channels on the completion of internal state procedures required by their national legislation.

The Agreement shall be valid for a period of ten (10) years. The Agreement shall be automatically renewed for the subsequents two-year periods unless either Party notifies the other Party in writing and through diplomatic channels of its intention to terminate the Agreement not later than six (6) months before the expiration of a regular period of validity of the Agreement.

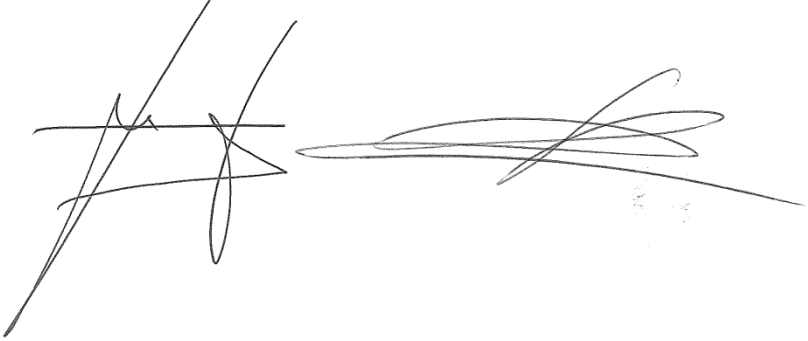
The termination of the Agreement shall not affect the implementation of programs or projects that have been initiated during the validity of the Agreement but not completed by the date of the termination of the Agreement unless the Parties agree otherwise. In case of termination of the Agreement the obligations of the Parties stipulated by Articles 8 to 10 and 13 of the Agreement shall be valid unless the Parties agree otherwise.

Amendments to the Agreement may be introduced upon written consent of the Parties.

Done in Buenos Aires on the 12 of July 2014, in duplicate in the Spanish, Russian and English languages, each being equally authentic. Should any dispute concerning the interpretation of the Agreement arise, the English text shall prevail.

FOR THE GOVERNMENT OF THE ARGENTINE REPUBLIC

FOR THE GOVERNMENT OF THE RUSSIAN FEDERATION



[RUSSIAN TEXT – TEXTE RUSSE]

СОГЛАШЕНИЕ
между Правительством Аргентинской Республики и Правительством Российской Федерации о сотрудничестве в области использования атомной энергии в мирных целях

Правительство Аргентинской Республики и Правительство Российской Федерации, в дальнейшем именуемые Сторонами,

исходя из дружественных отношений, существующих между обоими государствами,

принимая во внимание, что оба государства являются членами Международного агентства по атомной энергии (МАГАТЭ) и участниками Договора о нераспространении ядерного оружия от 1 июля 1968 г., Венской конвенции о гражданской ответственности за ядерный ущерб от 21 мая 1963 г., Конвенции о физической защите ядерного материала от 26 октября 1979 г., Конвенции об оперативном оповещении о ядерной аварии от 26 сентября 1986 г., Конвенции о ядерной безопасности от 17 июня 1994 г., Конвенции о помощи в случае ядерной аварии или радиационной аварийной ситуации от 26 сентября 1986 г., Объединенной конвенции о безопасности обращения с отработавшим топливом и о безопасности обращения с радиоактивными отходами от 5 сентября 1997 г.,

учитывая Соглашение между Аргентинской Республикой, Федеративной Республикой Бразилией, Бразильско-Аргентинским агентством по учету и контролю ядерных материалов и Международным агентством по атомной энергии о применении гарантий от 13 декабря 1991 г. и Протокол к нему от 13 декабря 1991 г.,

учитывая Соглашение между Союзом Советских Социалистических Республик и Международным агентством по атомной энергии о применении гарантий в Союзе Советских Социалистических Республик от 21 февраля 1985 г. и Дополнительный протокол между Российской Федерацией и Международным агентством по атомной энергии к Соглашению между Союзом Советских Социалистических Республик и Международным агентством по атомной энергии о применении гарантий в Союзе Советских Социалистических Республик от 22 марта 2000 г.,

сознавая, что использование атомной энергии в мирных целях, а также обеспечение ядерной и радиационной безопасности являются важными факторами обеспечения социального и экономического развития обоих государств,

стремясь внести дальнейший вклад в дружественные отношения и взаимопонимание между обоими государствами путем использования атомной энергии в мирных целях,

согласились о нижеследующем:

Статья 1

Стороны развивают сотрудничество в области атомной энергии в мирных целях в соответствии с потребностями и приоритетами соответствующих национальных ядерных программ государств Сторон.

Сотрудничество осуществляется в соответствии с положениями настоящего Соглашения и законодательством каждого из государств Сторон.

Статья 2

Стороны осуществляют сотрудничество по следующим направлениям:

осуществление фундаментальных и прикладных исследований в области использования атомной энергии в мирных целях;

проектирование, сооружение, эксплуатация и вывод из эксплуатации атомных электростанций и исследовательских ядерных реакторов, включая водоопреснительные установки;

ядерный топливный цикл для атомных электростанций и исследовательских ядерных реакторов;

обращение с радиоактивными отходами, за исключением их ввоза на территорию любого из государств Сторон;

обеспечение ядерной и радиационной безопасности, реагирование на чрезвычайные ситуации;

регулирование ядерной и радиационной безопасности, надзор за физической защитой ядерных установок, радиационных источников, пунктов хранения, ядерных материалов и радиоактивных веществ;

производство радиоизотопов и их применение в промышленности, медицине и сельском хозяйстве;

обучение и подготовка специалистов в области ядерной физики и атомной энергии;

другие направления сотрудничества по согласованию Сторон в письменной форме по дипломатическим каналам.

Статья 3

Сотрудничество по направлениям, предусмотренным статьей 2 настоящего Соглашения, осуществляется в следующих формах:

заключение договоров (контрактов), в которых определяются объем сотрудничества, права и обязанности участников договоров (контрактов), финансовые и другие условия сотрудничества в соответствии

с законодательством каждого из государств Сторон, в том числе по вопросам передачи ядерного материала, материала, оборудования, компонентов и технологии по одному или более направлений, указанных

в статье 2 настоящего Соглашения;

формирование совместных рабочих групп для выполнения конкретных проектов и научных исследований;

обмен экспертами;

организация научных семинаров и симпозиумов;

содействие в подготовке научного и технического персонала;

обмен научно-технической информацией.

Сотрудничество может также осуществляться в других формах, которые согласовываются Сторонами в письменной форме по дипломатическим каналам.

Статья 4

Стороны оказывают содействие друг другу в передаче ядерного материала, материала, оборудования, компонентов и технологии в целях выполнения совместных программ по использованию атомной энергии

в мирных целях. Такая передача осуществляется в соответствии с законодательством каждого из государств Сторон.

Статья 5

Стороны согласились, что определения, используемые в настоящем Соглашении, имеют значения, установленные в документе МАГАТЭ «Сообщение, полученное от постоянного представителя Соединённых Штатов Америки при Международном агентстве по атомной энергии, относительно руководящих принципов экспорта ядерного материала, оборудования и технологии некоторых государств-членов» (INFCIRC/254/Rev.11/Part1) и его последующих изменениях. Любое такое изменение имеет силу в рамках настоящего Соглашения только в том случае, если обе Стороны проинформируют друг друга в письменной форме по дипломатическим каналам, что они принимают такое изменение.

Статья 6

В целях выполнения настоящего Соглашения Стороны назначают следующие компетентные органы:

от Аргентинской Стороны – Национальная комиссия по атомной энергии Аргентинской Республики «НКАЭ» (в части вопросов, касающихся исследования и развития в областях ядерного топливного цикла, исследовательских реакторов, разработки месторождений, обращения с радиоактивными отходами, подготовки персонала и вывода из эксплуатации, а также в качестве советника Правительства Аргентинской Республики по политике в области атомной энергетики), Атомный регулирующий орган «ARN» и

Nucleoelectrica Argentina S.A. – «NASA» (в части вопросов, касающихся проектирования, сооружения и эксплуатации атомных энергетических станций), в соответствии с их компетенцией;

от Российской Стороны – Государственная корпорация по атомной энергии «Росатом» и Федеральная служба по экологическому, технологическому и атомному надзору (в части вопросов, касающихся регулирования ядерной и радиационной безопасности, надзора за физической защитой ядерных установок, радиационных источников, пунктов хранения, ядерных материалов и радиоактивных веществ).

Стороны незамедлительно уведомляют друг друга в письменной форме по дипломатическим каналам в случае назначения другого компетентного органа, изменения его наименования или функций.

Статья 7

Сотрудничество по направлениям, указанным в статье 2 настоящего Соглашения, осуществляется путем заключения договоров (контрактов) между организациями, уполномоченными компетентными органами, в которых определяются объем сотрудничества, права и обязанности сторон по договорам (контрактам), а также финансовые и другие условия сотрудничества.

Статья 8

В рамках настоящего Соглашения не осуществляется передача сведений, составляющих государственную тайну Аргентинской Республики и государственную тайну Российской Федерации.

Информация, которая передается в рамках настоящего Соглашения или создается в рамках его выполнения и в отношении которой передающая Сторона обусловила необходимость соблюдения конфиденциальности, должна быть четко определена как таковая.

Сторона, передающая подобную информацию в рамках настоящего Соглашения, обозначает такую информацию на испанском языке «confidencial», на русском языке – «конфиденциально».

Сторона, получившая информацию, маркированную на испанском языке «confidencial» и на русском языке «конфиденциально», защищает ее на уровне, эквивалентном уровню защиты, применяемому передающей Стороной к такой информации. Такая информация не подлежит разглашению или передаче третьей стороне без письменного согласия Стороны, передавшей информацию.

Стороны максимально ограничивают круг лиц, имеющих доступ к информации, в отношении которой передающая Сторона обусловила необходимость соблюдения конфиденциальности.

В Аргентинской Республике с такой информацией обращаются как

с конфиденциальной информацией ограниченного распространения. Такая информация обеспечивается защитой в соответствии с законодательными и иными нормативными правовыми актами Аргентинской Республики.

В Российской Федерации с такой информацией обращаются как со служебной информацией ограниченного распространения. Такая информация обеспечивается защитой в соответствии с законодательными и иными нормативными правовыми актами Российской Федерации.

Информация, передаваемая в соответствии с настоящим Соглашением, используется исключительно в целях, предусмотренных настоящим Соглашением.

Статья 9

Экспорт ядерных материалов, оборудования, специальных неядерных материалов и соответствующих технологий, а также товаров двойного назначения в рамках настоящего Соглашения осуществляется Сторонами в соответствии с обязательствами государств Сторон, вытекающими из Договора о нераспространении ядерного оружия от 1 июля 1968 г., а также из других международных договоров
и договоренностей в рамках многосторонних механизмов экспортного контроля, участниками которых являются Аргентинская Республика и (или) Российская Федерация.

Передаваемые в соответствии с настоящим Соглашением ядерные материалы, оборудование, специальные неядерные материалы
и соответствующие технологии, а также произведенные на их основе или
в результате их использования ядерные и специальные неядерные материалы, установки и оборудование:

не будут использоваться для производства ядерного оружия и других ядерных взрывных устройств или для достижения какой-либо военной цели;

будут находиться в Аргентинской Республике под гарантиями МАГАТЭ в соответствии с Соглашением между Аргентинской Республикой, Федеративной Республикой Бразилией, Бразильско-Аргентинским агентством по учету и контролю ядерных материалов и Международным агентством по атомной энергии о применении гарантий от 13 декабря 1991 г. и Протоколом к нему от 13 декабря 1991 г.;

будут находиться в Российской Федерации под гарантиями МАГАТЭ там, где это применимо, в соответствии с Соглашением между Союзом Советских Социалистических Республик и Международным агентством по атомной энергии о применении гарантий в Союзе Советских Социалистических Республик от 21 февраля 1985 г. и Дополнительным протоколом между Российской Федерацией и Международным агентством по атомной энергии к Соглашению между Союзом Советских Социалистических Республик и Международным агентством по атомной энергии о применении гарантий в Союзе Советских Социалистических Республик от 22 марта 2000 г.;

будут обеспечены мерами физической защиты на уровнях не ниже уровней, рекомендованных документом МАГАТЭ «Рекомендации по физической ядерной безопасности, касающиеся физической защиты ядерных материалов и ядерных установок» (INFCIRC/225/Rev.5), включая его последующие изменения;

будут реэкспортироваться или передаваться из-под юрисдикции государств Сторон в любое другое государство только на условиях, предусмотренных настоящей Статьей.

Ядерный материал, передаваемый в рамках настоящего Соглашения, не обогащается до значения 20 процентов и более по изотопу уран-235 и не подлежит химической переработке без предварительного письменного согласия Сторон, оформленного в соответствии с законодательством каждого из государств Сторон.

Товары двойного назначения и соответствующие технологии, применяемые в ядерных целях, полученные от государств Сторон в соответствии с настоящим Соглашением, и любые их воспроизведенные копии:

будут использоваться только в заявленных целях, не связанных с деятельностью по созданию ядерных взрывных устройств;

не будут использоваться при осуществлении деятельности в области ядерного топливного цикла, не поставленной под гарантии МАГАТЭ
в рамках соответствующих соглашений о гарантиях;

не будут копироваться, модифицироваться, реэкспортироваться или передаваться третьей стороне без оформленного в соответствии с законодательствами каждого из государств Сторон письменного разрешения компетентных органов передающих Сторон.

Стороны согласились осуществлять сотрудничество по вопросам контроля за экспортом ядерных материалов, оборудования, специальных неядерных материалов и соответствующих технологий, а также товаров двойного назначения. Контроль за использованием поставленных ядерных материалов, оборудования, специальных неядерных материалов

и соответствующих технологий, а также произведенных на их основе или
в результате их использования ядерных и неядерных материалов, установок и оборудования осуществляется способом, согласованным путем консультаций между Сторонами.

Статья 10

В соответствии с условиями настоящего Соглашения Стороны не осуществляют передачу установок и технологий для химической переработки облученного ядерного топлива, урана с обогащением 20 процентов и более, производства тяжелой воды, их основных компонентов или любых предметов, произведенных на их основе, а также урана с обогащением 20 процентов и более по изотопу уран-235, плутония и тяжелой воды.

Статья 11

Стороны создают совместный координационный комитет, состоящий из представителей, назначенных компетентными органами Сторон, для контроля за реализацией настоящего Соглашения.

Заседания совместного координационного комитета проводятся по мере необходимости поочередно в Аргентинской Республике и в Российской Федерации в соответствии с договоренностью компетентных органов Сторон.

Статья 12

Гражданская ответственность за ядерный ущерб, который может возникнуть в связи с осуществлением сотрудничества в рамках

настоящего Соглашения, регулируется Сторонами в соответствии с Венской конвенцией о гражданской ответственности за ядерных ущерб от 21 мая 1963 г.

Статья 13

Вопросы охраны, распределения и передачи прав на интеллектуальную собственность в рамках настоящего Соглашения подлежат конкретизации в договорах (контрактах), заключаемых в соответствии со статьей 7 настоящего Соглашения. Стороны обеспечивают в соответствии с законодательством каждого из государств Сторон и применимыми международными договорами, участниками которых являются Аргентинская Республика и Российская Федерация, эффективную охрану и распределение прав на интеллектуальную собственность, передаваемую в рамках настоящего Соглашения или создаваемую в результате его реализации.

Статья 14

Настоящее Соглашение не затрагивает прав и обязательств каждой из Сторон по другим международным договорам, участником которых является ее государство.

Статья 15

Любые разногласия между Сторонами, связанные с применением
и (или) толкованием положений настоящего Соглашения, решаются путем консультаций или переговоров между компетентными органами Сторон, если Стороны не договорятся об ином.

В случае любых расхождений между положениями настоящего Соглашения и договорами (контрактами), заключенными в рамках настоящего Соглашения, положения настоящего Соглашения имеют преимущественную силу.

Статья 16

Настоящее Соглашение вступает в силу с даты получения по дипломатическим каналам последнего письменного уведомления о выполнении Сторонами внутригосударственных процедур в соответствии с требованиями национальных законодательств.

Настоящее Соглашение заключается сроком на 10 лет. Его действие автоматически продлевается на последующие 2-летние периоды, если ни одна из Сторон не уведомит по дипломатическим каналам в письменной форме другую Сторону не менее чем за 6 месяцев до истечения очередного периода о своем намерении прекратить действие настоящего Соглашения.

Прекращение действия настоящего Соглашения не затрагивает выполнения программ или проектов, начатых в период его действия и не завершенных на момент прекращения его действия, если Стороны не договорятся об ином. В случае прекращения действия настоящего Соглашения обязательства Сторон в соответствии со статьями 8 – 10 и 13 настоящего Соглашения остаются в силе, если Стороны не договорятся об ином.

Настоящее Соглашение может быть изменено по взаимному согласию Сторон, оформленному в письменной форме.

Совершено в г. Буэнос-Айрес 12 июля 2014 г. в двух экземплярах, каждый на испанском, русском и английском языках, причем все тексты имеют одинаковую силу. В случае расхождения в толковании положений настоящего Соглашения используется текст на английском языке.

За Правительство Аргентинской Республики	**За Правительство Российской Федерации**

[SPANISH TEXT – TEXTE ESPAGNOL]

ACUERDO
ENTRE
EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA ARGENTINA
Y
EL GOBIERNO DE LA FEDERACIÓN DE RUSIA
PARA LA COOPERACIÓN EN LOS USOS PACÍFICOS
DE LA ENERGÍA NUCLEAR

El Gobierno de la República Argentina y el Gobierno de la Federación de Rusia, denominados en adelante "las Partes",

Teniendo en cuenta las relaciones de amistad existentes entre ambos Estados,

Reconociendo que ambos Estados son Estados miembros del Organismo Internacional de Energía Atómica (en adelante, el OIEA) y Partes del Tratado de No Proliferación de Armas Nucleares, del 1 de Julio de 1968, de la Convención de Viena sobre Responsabilidad Civil por Daños Nucleares, del 21 de mayo de 1963, de la Convención sobre la Protección Física de Materiales Nucleares, del 26 de octubre de 1979, de la Convención sobre la Pronta Notificación de Accidentes Nucleares, del 26 de septiembre de 1986, de la Convención de Seguridad Nuclear, del 17 de junio de 1994, de la Convención de Asistencia en Caso de Accidente Nuclear o Emergencia Radiológica, del 26 de septiembre de 1986, y de la Convención Conjunta de Seguridad de Gestión de Combustible Gastado y Seguridad en la Gestión de Residuos Radioactivos del 5 de septiembre de 1997,

Teniendo en cuenta el Acuerdo entre la Unión de las Repúblicas Socialistas Soviéticas y el Organismo Internacional de Energía Atómica para la aplicación de salvaguardias en la Unión de Repúblicas Socialistas Soviéticas del 21 de febrero de 1985, así como también el Protocolo entre la Federación de Rusia y el Organismo Internacional de Energía Atómica así como también el Acuerdo entre la Unión de Repúblicas Socialistas Soviéticas y el Organismo Internacional de Energía Atómica en la aplicación de salvaguardias en la Unión de Repúblicas Socialistas Soviéticas, del 22 de marzo de 2000.

Teniendo en cuenta el Acuerdo entre la República Argentina, la República Federativa del Brasil, la Agencia Brasileño-Argentino de Contabilidad y Control de Materiales Nucleares y el Organismo Internacional de Energía Atómica para la Aplicación de Salvaguardias del 13 de diciembre de 1991, así como también el Protocolo de este Acuerdo, del 13 de diciembre de 1991,

Conscientes de que el uso de la energía nuclear con fines pacíficos, y la garantía de la seguridad nuclear y radiológica constituyen un factor importante en garantizar el desarrollo social y económico de ambos Estados,

Deseosos de mejorar aún más las relaciones de amistad y entendimiento mutuo entre las Partes a partir del desarrollo de la energía nuclear en los usos pacíficos,

Acuerdan lo siguiente:

Artículo 1

Las Partes cooperarán en el desarrollo de la energía nuclear con fines pacíficos en concordancia con las necesidades y prioridades de los respectivos programas nucleares nacionales de los Estados Partes.

La Cooperación se realizará acorde a los postulados de éste Acuerdo y legislaciones de los Estados Partes.

Artículo 2

Las Partes implementarán la cooperación en las siguientes áreas:

Investigación básica y aplicada en el campo de los usos de la energía nuclear con fines pacíficos;

Diseño, construcción, operación, desmantelamiento de centrales nucleares de potencia y reactores nucleares de investigación, incluyendo sistemas de desalinización de agua;

Ciclo de combustible nuclear de centrales nucleares de potencia y reactores nucleares de investigación;

Gestión de residuos radioactivos sin su ingreso al territorio de ninguno de los Estados Partes;

Seguridad nuclear y protección radiológica, respuestas de emergencia;

Regulación de la seguridad nuclear y radiológica, monitoreo de la protección física de instalaciones nucleares, fuentes radiactivas, áreas de almacenamiento, material nuclear y radioactivo;

Producción y aplicación de radioisótopos en la industria, medicina y agricultura;

Educación y entrenamiento de expertos en los campos de física y energía nuclear;

Otras áreas de cooperación acordadas por las Partes por escrito a través de canales diplomáticos.

Artículo 3

La Cooperación estipulada en el Artículo 2 del Acuerdo será implementada de la siguiente forma:

Conclusión de acuerdos (contratos) que determinen el alcance de la cooperación, los derechos y obligaciones de las partes al Acuerdo (contratos) y términos financieros y otros términos de cooperación en concordancia con las legislaciones de los Estados Parte incluyendo cuestiones de Transferencia de material nuclear, material, equipamiento, componentes y tecnología en una o más áreas descritas en el Artículo 2 de este Acuerdo;

Establecimiento de grupos de trabajo conjunto para la implementación de proyectos específicos e investigación científica;

Intercambio de expertos;

Organización de talleres y simposios científicos;

Asistencia en el entrenamiento de personal científico y técnico;

Intercambio de información científica y técnica;

La cooperación también puede realizarse en otras formas acordadas por las Partes por escrito a través de canales diplomáticos.

Artículo 4

Las Partes facilitarán a la otra la transferencia de material nuclear, material, equipamiento, componentes, y tecnología para implementar programas conjuntos en el uso de la energía nuclear con fines pacíficos. Dicha transferencia será llevada a cabo en concordancia con las legislaciones de los Estados Parte.

Artículo 5

Las Partes acuerdan que las palabras usadas en este Acuerdo tendrán el significado según lo definido en el documento del OIEA "Comunicación recibida desde la Misión Permanente de los Estados Unidos de América ante el Organismo Internacional de Energía Atómica relativa a las directrices de algunos Estados Miembros para le exportación de Material Nuclear, Equipamiento y Tecnología" (INFCIRC/254/Rev.11/Parte1), y sus modificaciones posteriores. Cualquier subsiguiente enmienda será válida bajo este Acuerdo sólo si ambas Partes informan a la otra, por escrito, a través de canales diplomáticos, que aceptan dicha enmienda.

Artículo 6

Cada Parte designará autoridades competentes para el propósito de éste Acuerdo:

Por la parte rusa –la Corporación Estatal de Energía Atómica "Rosatom" y el servicio Federal para la Inspección Ecológica, Tecnológica y Atómica (para el área relativa a la regulación de la seguridad nuclear y protección radiológica, la supervisión de la protección física de las instalaciones nucleares, fuentes radiactivas, áreas de almacenamiento, material nuclear y radiactivo),

Por la parte argentina – la Comisión Nacional de Energía Atómica "CNEA" (por el área relativa a la investigación y desarrollo en los campos del ciclo de combustible nuclear, reactores de investigación, minería, gestión de residuos, formación de recursos humanos, desmantelamiento, y como asesor del Gobierno en Política Nuclear), la Autoridad Regulatoria Nuclear "ARN" y Nucleoeléctrica Argentina S.A. "NASA" (por el área relativa al diseño, construcción y operación de centrales nucleares de potencia), en concordancia con sus respectivas competencias.

Las Partes se notificarán mutuamente por escrito, a través de canales diplomáticos, a la brevedad, en el caso de designar otra Autoridad Competente, cambio de nombre o funciones.

Artículo 7

La Cooperación en las áreas descritas en el Artículo 2 de este Acuerdo será implementada por organizaciones autorizadas por las Autoridades Competentes a través de la conclusión de acuerdos (contratos) que determinen el alcance de la cooperación, los derechos y obligaciones de las partes a los acuerdos (contratos), términos financieros y otros términos de cooperación.

Artículo 8

La información clasificada como secreto de estado por la Federación de Rusia y como secreto de estado por la República Argentina, no será transferida bajo este Acuerdo.

La información transferida bajo este Acuerdo, o creada como resultado de la implementación de éste, y considerado por la Parte que la transfiera como confidencial, deberá identificarse claramente como tal.

La parte que transfiera información bajo este Acuerdo marcará dicha información en el idioma Ruso como «конфиденциально» y en idioma español como "confidencial".

La Parte que reciba información marcada en el idioma ruso como «конфиденциально» y en el idioma español como "confidencial", la protegerá a un nivel equivalente al nivel de protección aplicado por la Parte que transfiere dicha información. Dicha información no podrá ser revelada o transferida a una tercera parte sin el consentimiento por escrito de la Parte que la transfiera.

Las Partes limitarán lo mayor posible el número de individuos con acceso a la información que la Parte que la transfiera considere mantenerla confidencial.

Dicha información será tratada en la Federación de Rusia como información oficial de distribución limitada. Dicha información será protegida de acuerdo a la legislación, reglas y regulaciones de la Federación de Rusia.

Dicha información será tratada en la República Argentina como información confidencial de distribución limitada y será protegida de acuerdo a la legislación, reglas y regulaciones de la República Argentina.

Toda la información transferida bajo este Acuerdo será de uso exclusivo en concordancia con este Acuerdo.

Artículo 9

Las Partes bajo este Acuerdo exportarán materiales nucleares, equipamiento, material especial no nuclear, tecnología relacionada y elementos de uso dual en concordancia con las obligaciones de las Partes, surgidas del Tratado de No Proliferación Nuclear del 1 de julio de 1968, y otros Tratados Internacionales y Acuerdos en el marco de los mecanismos multilaterales de control de las exportaciones de los cuales la Federación de Rusia y (o) la República Argentina sean Partes.

Los materiales nucleares, equipamiento, material especial no nuclear y tecnología relacionada así como material nuclear y especial no nuclear, insta-

laciones y equipamiento a partir de los mismos o como resultado de su uso, transferidos bajo este Acuerdo deberán:

No ser usados para la fabricación de armas nucleares y otros dispositivos explosivos nucleares u otro propósito militar;

Estar bajo salvaguardias del OIEA en concordancia con el Acuerdo entre la Unión de Repúblicas Socialistas Soviéticas y el Organismo Internacional de Energía Atómica para la Aplicación de Salvaguardias en la Unión de Repúblicas Socialistas Soviéticas del 21 de febrero de 1985 y el Protocolo Adicional entre la Federación de Rusia y el Organismo Internacional de Energía Atómica al Acuerdo entre la Unión de Repúblicas Socialistas Soviéticas y el Organismo Internacional de Energía Atómica para la aplicación de salvaguardias en la Unión de Repúblicas Socialistas Soviéticas del 22 de marzo de 2000, en el caso de la Federación de Rusia, donde sea aplicable;

Estar bajo salvaguardias del OIEA en concordancia con el Acuerdo entre la República Argentina, la República Federativa del Brasil, la Agencia Brasileño– Argentina de Contabilidad y Control de Materiales Nucleares y el Organismo Internacional de Energía Atómica para la Aplicación de Salvaguardias del 13 de diciembre de 1991, así como el Protocolo a este Acuerdo del 13 de diciembre de 1991, en el caso de la República Argentina;

Ser provistos de medidas de protección física a un nivel no menor de los recomendados por el documento del OIEA "Recomendaciones de Seguridad Nuclear en la Protección Física de los Materiales y las Instalaciones Nucleares" (INFCIRC/225/Rev.5), y sus modificaciones posteriores;

Ser re-exportados o transferidos desde la jurisdicción de los Estados Parte a cualquier otro Estado, solo en las condiciones establecidas en este artículo;

Material nuclear transferido bajo este Acuerdo no deberá ser enriquecido a un 20 por ciento o más del isótopo uranio-235 y no deberá ser químicamente reprocesado sin previo consentimiento por escrito de las Partes, realizado en concordancia con la legislación de los Estados Parte.

El material nuclear de uso dual y su tecnología vinculada, usado con propósitos nucleares, recibido de una de las Partes bajo este Acuerdo, y cualquier copia reproducida, deberá:

Ser usada solo para los propósitos declarados que no estén conectados con actividades de fabricación de dispositivos explosivos nucleares;

No ser usado para llevar a cabo actividad alguna en el campo del ciclo de combustible nuclear que no esté sujeto a las salvaguardias del OIEA bajo los acuerdos de salvaguardias relevantes;

No ser copiados, modificados, re-exportados o transferidos a una tercera parte sin consentimiento escrito de las autoridades competentes de las Partes transferentes, realizado en concordancia con la legislación de los Estados Parte;

Las Partes acuerdan cooperar en el tema de control de exportaciones de materiales nucleares, equipamiento, material especial no nuclear y tecnología relevante así como elementos de uso dual. El control del uso de materiales nucleares, equipamiento, material especial no nuclear, tecnologías relevantes suministradas así como materiales nucleares y no nucleares, instalaciones y equipamiento producidos de los mismos, o como resultado de su uso, será acordado por las Partes.

Artículo 10

Bajo los términos del presente Acuerdo las Partes acuerdan no transferir instalaciones y tecnologías para reprocesamiento químico de combustible irradiado, enriquecimiento de uranio al 20 por ciento o más, producción de agua pesada, sus componentes mayores o cualquier otro elemento producido como resultado, así como uranio enriquecido al 20 por ciento o más, uranio-235, plutonio y agua pesada.

Artículo 11

Las Partes establecerán un Comité de Coordinación Conjunto constituido por representantes designados por las autoridades competentes de las Partes para monitorear la implementación de este Acuerdo.

Las reuniones del Comité de Coordinación Conjunto serán mantenidas como corresponda alternadamente en la Federación de Rusia y la República Argentina según lo acordado por las autoridades competentes de las Partes.

Artículo 12

La responsabilidad por daños nucleares surgidos de la implementación de este Acuerdo será determinada en concordancia con la Convención de Viena sobre Responsabilidad Civil por Daños Nucleares, adoptada el 21 de mayo de 1963.

Artículo 13

Cuestiones vinculadas a la protección, distribución y transferencia de derechos para la propiedad intelectual bajo este Acuerdo, serán determinadas en acuerdos (contratos) concluidos en concordancia con el Artículo 7 de éste

Acuerdo. Las Partes asegurarán la protección y distribución efectiva de los derechos de propiedad intelectual transferidos en virtud del presente acuerdo o creados a través de la implementación de estos, en concordancia con las legislaciones de los Estados Parte y los tratados internacionales de los cuales la Federación de Rusia y la República Argentina son parte.

Artículo 14

El presente acuerdo no interferirá con los derechos y obligaciones de cualquiera de las Partes, surgidas de otros tratados internacionales de las cuales sean parte.

Artículo 15

Las Partes resolverán las disputas surgidas de la implementación y (o) interpretación de este Acuerdo por consultas o negociaciones entre autoridades competentes de las Partes, salvo se acuerde mutuamente lo contrario por las Partes.

En caso de cualquier discrepancia entre las disposiciones de este Acuerdo y los acuerdos (contratos) que surjan en el marco de este Acuerdo, las disposiciones de éste Acuerdo prevalecerán.

Artículo 16

El Acuerdo entrará en vigor en la fecha de recepción de la última notificación por escrito por las Partes a través de canales diplomáticos, una vez completados los procedimientos de aprobación interna de los Estados requeridos por su legislación nacional.

El Acuerdo tendrá validez por un período de diez (10) años. El Acuerdo se renovará automáticamente por períodos subsiguientes de dos (2) años, salvo que alguna de las Partes notifique por escrito a la otra, y a través de canales diplomáticos, su intención de terminar el Acuerdo no más allá de los seis (6) meses antes de la expiración del período regular de validez de este Acuerdo.

La terminación del Acuerdo no afectará la implementación de programas o proyectos que hayan sido iniciados durante la validez del Acuerdo pero no completados a la fecha de terminación de éste Acuerdo, salvo que las Partes acuerden lo contrario. En caso de terminación del Acuerdo, las obligaciones de las Partes estipuladas en los Artículos 8 a 10 y 13 del Acuerdo serán válidas, salvo que las Partes acuerden lo contrario.

Enmiendas al Acuerdo serán introducidas a partir del consentimiento escrito de las Partes.

Hecho en Buenos Aires, el 12 de julio de 2014, en duplicado en los idiomas español, ruso e inglés, cada uno igualmente auténtico. Cualquier disputa relativa a la interpretación que surja de este Acuerdo, prevalecerá el texto en inglés.

POR EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA ARGENTINA

POR EL GOBIERNO DE LA FEDERACIÓN DE RUSIA

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE ARGENTINE ET LE GOUVERNEMENT DE LA FÉDÉRATION DE RUSSIE POUR LA COOPÉRATION DANS L'UTILISATION DE L'ÉNERGIE NUCLÉAIRE À DES FINS PACIFIQUES

Le Gouvernement de la République argentine et le Gouvernement de la Fédération de Russie, ci-après dénommés les « Parties »,

Compte tenu des liens d'amitié qui existent entre leurs deux pays,

Reconnaissant que les deux États sont les États membres de l'Agence internationale de l'énergie atomique (AIEA) et les parties au Traité sur la non-prolifération des armes nucléaires, signé le 1er juillet 1968, à la Convention de Vienne relative à la responsabilité civile en matière de dommages nucléaires, signée le 21 mai 1963, à la Convention sur la protection physique des matières nucléaires, signée le 26 octobre 1979, à la Convention sur la notification rapide d'un accident nucléaire, signée le 26 septembre 1986, à la Convention sur la sûreté nucléaire, signée le 17 juin 1994, à la Convention sur l'assistance en cas d'accident nucléaire ou de situation d'urgence radiologique, signée le 26 septembre 1986, ainsi qu'à la Convention commune sur la sûreté de la gestion du combustible usé et la sûreté de la gestion des déchets radioactifs, signée le 5 septembre 1997,

Compte tenu de l'Accord entre l'Union des Républiques socialistes soviétiques et l'Agence internationale de l'énergie atomique relatif à l'application de garanties en Union des Républiques socialistes soviétiques, signé le 21 février 1985, ainsi que du Protocole entre la Fédération de Russie et l'Agence internationale de l'énergie atomique additionnel à l'Accord entre l'Union des Républiques socialistes soviétiques et l'Agence internationale de l'énergie atomique relatif à l'application de garanties en Union des Républiques socialistes soviétiques, signé le 22 mars 2000,

Compte tenu de l'Accord entre la République argentine, la République fédérative du Brésil, l'Agence argentino-brésilienne de comptabilité et de contrôle des matières nucléaires et l'Agence internationale de l'énergie atomique relatif à l'application de garanties, signé le 13 décembre 1991, ainsi que du Protocole à cet Accord, signé le 13 décembre 1991,

Reconnaissant que l'utilisation de l'énergie nucléaire à des fins pacifiques et la garantie de la sûreté nucléaire et radiologique constituent des facteurs importants pour assurer le développement social et économique des deux États,

Désireux de renforcer les relations amicales et la compréhension mutuelle entre les deux États en développant l'énergie nucléaire à des fins pacifiques,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Les Parties coopèrent au développement de l'énergie nucléaire à des fins pacifiques, conformément aux besoins et priorités des programmes nucléaires nationaux respectifs des États des Parties.

La coopération est conforme aux dispositions du présent Accord ainsi qu'à la législation des États des Parties.

Article 2

Les Parties peuvent mettre en œuvre une coopération dans les domaines suivants :

la recherche fondamentale et appliquée dans le domaine de l'utilisation de l'énergie nucléaire à des fins pacifiques ;

la conception, la construction, l'exploitation et le démantèlement de centrales nucléaires et de réacteurs de recherche, y compris les systèmes de dessalement de l'eau ;

le cycle du combustible nucléaire relatif aux centrales nucléaires et réacteurs de recherche ;

la gestion des déchets radioactifs sans qu'ils n'entrent sur le territoire de l'un des États des Parties ;

la sécurité nucléaire et radiologique, ainsi que les interventions d'urgence ;

la réglementation relative à la sécurité nucléaire et radiologique, le contrôle de la protection physique des installations nucléaires, des sources de rayonnement, des zones de stockage, ainsi que des matières nucléaires et radioactives ;

la production et l'application des isotopes radioactifs dans les secteurs de l'industrie, de la médecine et de l'agriculture ;

la formation théorique et pratique d'experts dans le domaine de la physique nucléaire et de l'énergie nucléaire ;

les autres domaines de coopération dont les Parties peuvent convenir par écrit, par la voie diplomatique.

Article 3

La coopération visée à l'article 2 du présent Accord est mise en œuvre sous les formes suivantes :

la conclusion d'accords (contrats) qui déterminent la portée de la coopération, les droits et obligations des parties aux accords (contrats), ainsi que les conditions financières et autres dispositions relatives à la coopération conformément à la législation des États des Parties, y compris les questions de transfert de matières, matériel, équipements, composants et technologies nucléaires dans un ou plusieurs des domaines visés à l'article 2 du présent Accord ;

la création de groupes de travail conjoints pour la mise en oeuvre de projets spécifiques et de recherches scientifiques ;

l'échange d'experts ;

l'organisation d'ateliers et de colloques scientifiques ;

l'aide à la formation du personnel scientifique et technique ;

l'échange d'informations scientifiques et techniques.

La coopération peut également être mise en œuvre sous d'autres formes dont les Parties peuvent convenir par écrit, par la voie diplomatique.

Article 4

Les Parties se facilitent mutuellement le transfert de matières, matériel, équipements, composants et technologies nucléaires afin de mettre en œuvre des programmes communs d'utilisation de l'énergie nucléaire à des fins pacifiques. Ledit transfert est effectué conformément à la législation des États des Parties.

Article 5

Les Parties conviennent que les termes utilisés dans le présent Accord ont la signification qui leur est attribuée dans le document de l'AIEA intitulé « Communication reçue de la mission permanente des États-Unis d'Amérique par l'Agence internationale de l'énergie atomique concernant les Directives de certains États Membres applicables à l'exportation de matières, d'équipements et de technologie nucléaires » (INFCIRC/254/Rev.11/Part 1), tel que modifié de temps à autre. Les modifications ultérieures ne sont valables dans le cadre du présent Accord que lorsque les deux Parties se sont mutuellement informées par écrit, par la voie diplomatique, qu'elles acceptent lesdites modifications.

Article 6

Chaque Partie nomme plusieurs autorités compétentes aux fins du présent Accord :

en ce qui concerne la Partie russe : la Société nationale d'énergie atomique « Rosatom » et le Service fédéral d'inspection écologique, technologique et atomique (s'agissant de la réglementation de la sécurité nucléaire et radiologique, de la supervision de la protection physique des installations nucléaires, des sources de rayonnement, des zones de stockage, ainsi que des matières nucléaires et radioactives),

en ce qui concerne la Partie argentine : la Commission nationale de l'énergie atomique « CNEA » (s'agissant de la recherche et du développement dans les domaines du cycle du combustible nucléaire, des réacteurs de recherche, de l'exploitation minière, de la gestion des déchets, de la formation des ressources humaines, du démantèlement, et en tant que conseiller du Gouvernement en matière de politique nucléaire), l'Autorité de régulation nucléaire « ARN » et Nucleoeléctrica Argentina S.A. - « NASA » (s'agissant de la conception, de la construction et de l'exploitation des centrales nucléaires), conformément à leurs compétences respectives.

Les Parties se notifient rapidement par écrit par la voie diplomatique dans les cas où elles désignent une autre autorité compétente, en changent le nom ou les fonctions.

Article 7

La coopération dans les domaines visés à l'article 2 du présent Accord est mise en œuvre par des organisations autorisées par les autorités compétentes, au moyen de la conclusion d'accords (contrats) qui déterminent la portée de la coopération, les droits et obligations des parties aux accords (contrats), ainsi que les conditions financières et autres dispositions relatives à la coopération.

Article 8

Les informations classées secret d'État par la Fédération de Russie et secret d'État par la République argentine ne sont pas transférées au titre du présent Accord.

Les informations transférées en vertu du présent Accord ou résultant de son application et considérées par la Partie transférante comme étant confidentielles doivent être clairement identifiées comme telles.

La Partie qui transfère ces informations dans le cadre du présent Accord les marque en russe par la mention « конфиденциально », et en espagnol par la mention « confidencial ».

La Partie recevant des informations marquées en langue russe par la mention « конфиденциально » et en langue espagnole par la mention « confidencial » les protège à un niveau équivalent au niveau de protection appliqué par la Partie transférante à ces informations. Ces informations ne peuvent être divulguées ou transférées à une tierce partie sans le consentement écrit de la Partie transférante.

Les Parties limitent autant que possible le nombre de personnes ayant accès aux informations que la Partie transférante considère comme devant rester confidentielles.

Ces informations sont traitées dans la Fédération de Russie comme des informations officielles à diffusion limitée, et sont protégées conformément à la législation, aux règles et aux règlements de la Fédération de Russie.

Ces informations sont traitées en République argentine comme des informations confidentielles à diffusion limitée, et sont protégées conformément à la législation, aux règles et aux règlements de la République argentine.

Toutes les informations transférées en vertu du présent Accord ne sont pas utilisées à d'autres fins que celles prévues par le présent Accord.

Article 9

Les Parties au présent Accord exportent des matières nucléaires, des équipements, des matières non nucléaires spéciales, des technologies et des biens à double usage conformément aux obligations des États des Parties découlant du Traité sur la non-prolifération des armes nucléaires, signé le 1er juillet 1968, et d'autres traités et accords internationaux dans le cadre des mécanismes multilatéraux de contrôle des exportations auxquels la Fédération de Russie et la République argentine sont parties.

Les matières nucléaires, les équipements, les matières non nucléaires spéciales et les technologies connexes transférés en vertu du présent Accord, ainsi que les matières nucléaires et non nucléaires spéciales, les installations et les équipements qui en sont issus ou qui résultent de leur utilisation :

ne doivent pas être utilisés à des fins de fabrication d'armes nucléaires ou d'autres dispositifs explosifs nucléaires, ni à aucune autre fin militaire ;

doivent être soumis aux garanties de l'AIEA, conformément à l'Accord entre l'Union des Républiques socialistes soviétiques et l'Agence internationale de l'énergie atomique relatif à l'application de garanties en Union des Républiques socialistes soviétiques du 21 février 1985, ainsi qu'au Protocole entre la Fédération de Russie et l'Agence internationale de l'énergie atomique additionnel à l'Accord entre l'Union des Républiques socialistes soviétiques et l'Agence

internationale de l'énergie atomique relatif à l'application de garanties en Union des Républiques socialistes soviétiques du 22 mars 2000, dans le cas de la Fédération de Russie, le cas échéant ;

doivent être soumis aux garanties de l'AIEA, conformément à l'Accord entre la République argentine, la République fédérative du Brésil, l'Agence argentino-brésilienne de comptabilité et de contrôle des matières nucléaires et l'Agence internationale de l'énergie atomique relatif à l'application de garanties, signé le 13 décembre 1991, ainsi qu'au Protocole à cet Accord, signé le 13 décembre 1991, dans le cas de la République argentine ;

doivent bénéficier de mesures de protection physique à un niveau qui ne soit pas inférieur aux niveaux recommandés par le document de l'AIEA intitulé « Recommandations de sécurité nucléaire sur la protection physique des matières nucléaires et des installations nucléaires » (NFCIRC/225/Révision 5), tel que modifié de temps à autre ;

doivent être réexportés ou transférés de la juridiction des États des Parties vers tout autre État uniquement aux conditions énoncées dans le présent article ;

les matières nucléaires transférées en vertu du présent Accord ne sont pas enrichies à 20 % ou plus en isotope d'uranium 235 et ne sont pas retraitées chimiquement sans le consentement écrit préalable des Parties, donné conformément à la législation des États des Parties.

Les matières à double usage et technologies connexes utilisées à des fins nucléaires reçus de l'un des États des Parties en vertu du présent Accord et toute copie reproduite de celles-ci :

sont utilisées exclusivement aux fins déclarées qui ne sont pas liées à des activités de fabrication de dispositifs explosifs nucléaires ;

ne sont pas utilisées pour mener des activités dans le domaine du cycle de combustible nucléaire qui ne sont pas soumises aux garanties de l'AIEA en vertu des accords de garanties pertinents ;

ne sauraient être copiées, modifiées, réexportées ou transférées à une tierce partie sans le consentement écrit des autorités compétentes des Parties transférantes, donné conformément à la législation des États des Parties.

Les Parties conviennent de coopérer sur la question du contrôle des exportations de matières nucléaires, d'équipements, de matières non nucléaires spéciales et de technologies connexes, ainsi que de biens à double usage. Le contrôle de l'utilisation des matières nucléaires, des équipements, des matières non nucléaires spéciales et des technologies pertinentes fournis, ainsi que des matières nucléaires et non nucléaires, des installations et des équipements qui en sont issus ou qui résultent de leur utilisation, est convenu par les Parties.

Article 10

En vertu du présent Accord, les Parties conviennent de ne pas transférer les installations et technologies de retraitement chimique des combustibles irradiés, d'enrichissement de l'uranium supérieur ou égal à 20 %, de production d'eau lourde, leurs constituants principaux ou tout article produit par ceux-ci, ainsi que l'uranium enrichi à 20 % ou plus en uranium 235, le plutonium et l'eau lourde.

Article 11

Les Parties créent un Comité conjoint de coordination, composé des représentants désignés par les autorités compétentes des Parties, afin de surveiller la mise en œuvre du présent Accord.

Les réunions du Comité conjoint de coordination se tiennent en alternance, le cas échéant, en Fédération de Russie et en République argentine, tel que convenu par les autorités compétentes des Parties.

Article 12

La responsabilité en matière de dommages nucléaires résultant de l'application du présent Accord est déterminée conformément à la Convention de Vienne relative à la responsabilité civile en matière de dommages nucléaires, signée le 21 mai 1963.

Article 13

Les questions relatives à la protection, la distribution et le transfert des droits de propriété intellectuelle dans le cadre du présent Accord sont déterminées dans des accords (contrats) conclus conformément à l'article 7 du présent Accord. Les Parties assurent une protection et une distribution efficaces des droits de propriété intellectuelle transférés en vertu du présent Accord ou résultant de son application, conformément à la législation des États des Parties et aux traités internationaux auxquels la Fédération de Russie et la République argentine sont parties.

Article 14

Le présent Accord ne saurait modifier les droits et les obligations des Parties découlant d'autres traités internationaux auxquels elles sont parties.

Article 15

Les Parties règlent tous les différends découlant de la mise en œuvre et de l'interprétation du présent Accord par des consultations ou des négociations entre les autorités compétentes des Parties, sauf accord contraire entre les Parties.

En cas de divergence entre les dispositions du présent Accord et les accords (contrats) dans le cadre du présent Accord, les dispositions du présent Accord prévalent.

Article 16

Le présent Accord entre en vigueur à la date de réception de la dernière des notifications écrites échangées par la voie diplomatique entre les Parties pour s'informer de l'accomplissement des procédures étatiques internes requises pas leur législation interne.

Le présent Accord est conclu pour une période de dix ans. Le présent Accord est automatiquement renouvelé pour des périodes de deux ans supplémentaires, à moins qu'une Partie n'informe l'autre Partie, par écrit et par la voie diplomatique, de son intention de le dénoncer au

moyen d'un préavis transmis au plus tard six mois avant l'expiration d'une période régulière de validité de l'Accord.

La dénonciation du présent Accord est sans effet sur la mise en œuvre des programmes ou projets lancés pendant la période de validité de l'Accord et n'ayant pas été achevés à la date de sa dénonciation, sauf accord contraire entre les Parties. En cas de dénonciation du présent Accord, les obligations des Parties visées aux articles 8 à 10 et à l'article 13 du présent Accord restent en vigueur, sauf accord contraire entre les Parties.

Des amendements au présent Accord peuvent être introduits sur accord écrit des Parties.

FAIT à Buenos Aires, le 12 juillet 2014, en deux exemplaires, en langues espagnole, russe et anglaise, tous les textes faisant également foi. En cas de différend concernant l'interprétation du présent Accord, le texte anglais prévaut.

Pour le Gouvernement de la République argentine :

[SIGNÉ]

Pour le Gouvernement de la Fédération de Russie :

[SIGNÉ]